

학습 목표

अध्ययनको विषय

활동

어휘

정보·문화

정보·문화

जानकारी, संस्कार

입국 심사 받기

외국인 등록하기

취업 교육 이해하기

입국 절차

외국인 등록

외국인 등록

विदेशी परिचय पत्र, एलाइन कार्ड

देश भित्रने परिक्षण पाउने

विदेशी एलाइन कार्ड दर्ता गर्ने

विदेशी परिचय पत्र, एलाइन कार्ड

대화 1

संवाद १



직 원 안녕하세요. 여권하고 입국 신고서 주세요.

नमस्कार । राहदानी र प्रवेश निवेदन पत्र दिनुहोस् ।

이 반 네, 여기 있습니다.

हजुर, यहाँ छ ।

직 원 한국에는 무슨 일로 오셨어요?

कोरियामा कुन कामले आउनुभयो ?

이 반 고용허가제로 일하러 왔어요.

रोजगार प्रणालीद्वारा काम गर्न आएको हुँ ।

직 원 어디에서 일하실 예정이시죠?

कहाँ काम गर्ने निश्चित गर्नु भएको छ ?

이 반 가구 공장에서 일하게 됐습니다.

फर्निचर कारखानामा काम गर्ने भएको छु ।

직 원 3년 계약이시네요. 비자랑 서류 확인되셨고요.

३ वर्षको सम्झौता रहेछ ती । भिषा र कागजात चेक भयो ।

여기에 손가락 대 주시고요, 이쪽에 있는 카메라 보세요.

यहाँ औला राखिदिनुहोस् । यता भएको क्यामरामा हेर्नुहोस् ।

Track 163

New Vocabulary

대기하다 उभिएर पर्खिनु



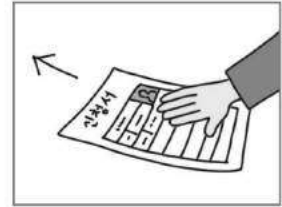
비자/사증
भिषा



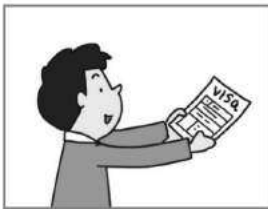
여권
राहदानी



유효 기간
अन्तिम अवधि



발급을 신청하다
जारी निवेदन दिनु



발급 받다
जारी गरि लिनु



통역
दोभासे



입국하다
प्रवेश गर्नु



입국 심사를 받다
प्रवेश परिक्षण लिनु



입국이 금지되다
प्रवेश निशेध हुनु



취업 교육을 받다
रोजगार तालिम लिनु

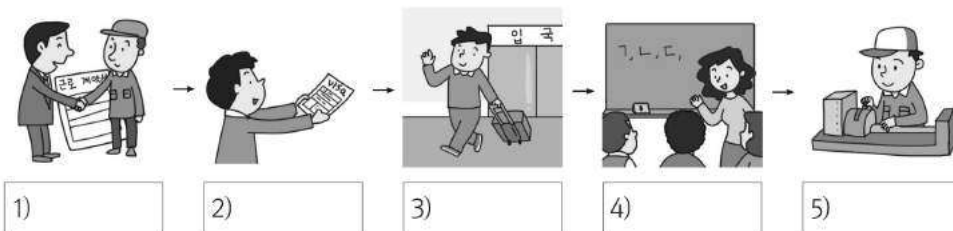


작업장에 배치되다
कार्यस्थलमा काम गर्ने हुनु

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY NAVER Customs and Border Protection		OMB No. 1651-0001
귀하의 양국을 원인으로 증명합니다. 1-94 양국/출국 기록		
성 Family name	입국기록 등록번호 018955018 10	
이름 Given names	OMB No. 1651-0001	
국적 Nationality	1. 성 HONG	3. 생년월일(일/월/년) 31.02.79
여권번호 Passport No.	2. 이름 K.I.L. DONG	5. 성별(남 또는 여) FEMALE
입국목적 Purpose of visit	4. 국적 KOREA	7. 항공회사 및 항공행 번호 KE 017
	6. 입국목적 HOLIDAY	8. 비자발행도시 SEOUL

입국 신고서 प्रवेश रिपोर्ट पत्र

ચિત્રમા મિલ્ને અભિવ્યક્તિલાઈ ઉદાહરણબાટ છાનેર રાખ્તુહોસ્ ।



입국하다 प्रवेश गर्नु 작업장에 배치되다 कार्यस्थलमा काम गर्ने हुनु 취업 교육을 받다 रोजगार तालिम पाउनु
 사증을 발급 받다 भिसा जरि गरि पाउनु 근로 계약이 체결되다 श्रम सम्झौताको निष्कर्ष गर्ने

खाली ठाउँमा मिल्ने अभिव्यक्तिलाई छानेर संवाद परा गर्नहोस् ।

- 1) ग: 한국에 가면 마포 회사에서 일해요?
 कोरियामा गयो भने सोझै कम्पनीमा काम गरिन्छ ?
 ना: 아니요. 2박 3일 동안 _____ 을/를 받아요.
 होइन, २ रात ३ दिन अवधिसम्म _____ लिइन्छ ।
 ① 입국 심사 प्रवेश परिक्षण ② 취업 교육 रोजगार तालिम
 - 2) ग: _____ 할 때 보통 뭘 물어봐요?
 _____ गर्ने बेला प्राय सोधिन्छ ?
 ना: 한국에 온 목적이랑 체류 기간 같은 것을 물어봐요.
 कोरियामा आएको उद्देश्यसाथ बसाई अवधि जस्तै कुरा सोधिन्छ ।
 ① 입국 심사 प्रवेश परिक्षण ② 작업장 배치 कार्यस्थलको बन्दोबस्त
 - 3) ग: 입국 심사에서 실수를 할까 봐 걱정이예요.
 प्रवेश परिक्षणमा गल्ति हुन्छ कि भनेर चिन्ति छु ।
 ना: 혹시 한국어를 이해할 수 없으면 _____ 을 신청할 수 있어요.
 यदि कोरियन भाषा बुझ्न सकिएन भने _____ निवेदन गर्न सकिन्छ ।
 ① 통역 दोभासे ② 교육 तालिम
 - 4) ग: 여권 유효 기간이 얼마 안 남았네요.
 पासपोर्टको म्याद कतिपनि बाँकी छैन रहेछ ।
 ना: 네, 그래서 다음 주에 다시 _____ 을 받으러 가려고 해요.
 हजुर, त्यसैले अर्को हप्ता फेरि _____ लाई लिन जाने विचार गरेको छु ।
 ① 신청 निवेदन ② 발급 जारी



Track 164

강연자 여러분들이 한국에서 신분을 보장 받기 위해서는 외국인 등록을 하셔야 합니다.
외국인 등록을 하는 방법은 간단합니다.

तपाईंहरूले कोरियामा परिचय सुनिश्चितको लागि विदेशी दर्ता गर्ने पर्छ। विदेशी दर्ता गर्ने तरिका सजिलो छ।

외국인 등록은 한국에 들어오신 후 90일 이내에 일하시는 곳 근처의 출입국 관리사무소에
가셔서 하시면 됩니다. 등록하실 때는 여권과 사진 2장, 그리고 일하고 계신 곳의
사업자 등록증을 가지고 가셔야 합니다. 외국인 등록증을 만드는 데는 3만원의 수수료가
필요합니다.

विदेशी दर्ताचाही कोरियामा आएपछि ९० दिन भित्र कार्यस्थल नजिकको अध्यागमन कार्यालयमा गएर गर्नुभयो भने हुन्छ। दर्ता गर्दा राहदानी र
फोटो २ प्रति, अनि काम गरिरहेको रोजगारदाताको दर्ता नं. लिएर जानुपर्छ। विदेशी दर्ता प्रमाण पत्र बनाउनको लागि ३० हजार वन सेवाशुल्क
आवश्यक पर्छ।

그리고 여권의 유효기간이 만료되어 갱신을 하신 경우에도 다시 외국인 등록을
하셔야 된다는 사실도 꼭 알아 두시기 바랍니다.

अनि राहदानीको अवधि सकिएर नविकरण गरेको हकमा फेरि विदेशी दर्ता गर्नुपर्ने वास्तविकतालाई पनि जानी राख्न अनुरोध गर्छु।

New Vocabulary

신분을 보장 받다 परिचय पत्रको वैधानिक रूपमा सुरक्षा पाउनु

만료되다 सकिनु (मिति)

갱신하다 पुनः नविकरण गर्नु



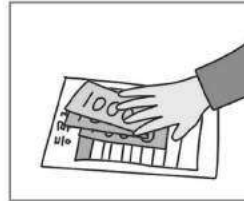
출입국 관리소
अध्यागमन विभाग कार्यालय



외국인 등록을 하다
विदेशी दर्ता गर्नु



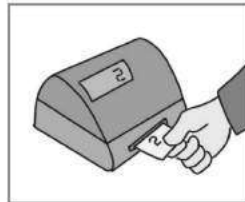
사업자 등록증 사본
रोजगार दाता दर्ता प्रमाणको नक्कल



수수료
सेवा शुल्क



외국인 등록증
विदेशी दर्ता प्रमाण पत्र



번호표를 뽑다
टोकन निकाल्नु



지문을 등록하다
औठा छाप दर्ता गर्नु

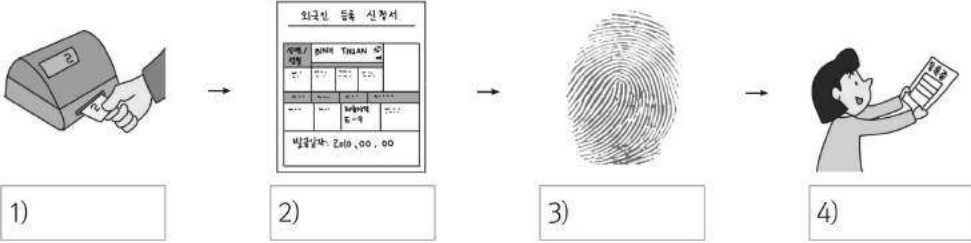
외국인 등록 신청서				
성명 / 성별	BINH THUAN			
생년월일	연	월	일	성별
주소	시	구	동	전화번호
비밀번호	E-9		비밀번호	
발급일자: 2010. 00. 00				

외국인 등록 신청서
विदेशी निवेदन दर्ता फार्म

연습 2

1. 그림에 맞는 표현을 <보기>에서 골라 넣으세요.

चित्रमा मिल्ने अभिव्यक्तिलाई उदाहरणबाट छानेर राख्नुहोस्।



보기	접수 번호를 뽑다	지문을 등록하다	신청서를 제출하다	외국인 등록증을 받다
	दर्ता नं. निकाल्नु	औठाछाप दर्ता गर्नु	निवेदन पत्र पेश गर्नु	विदेशी परिचय पत्र पाउनु

2. 그림을 보고 알맞은 말을 연결하세요.

चित्र हेरेर मिल्ने कुरालाई जोडा मिलाउनुहोस्।



㉠ 수수료
सेवा शुल्क

㉡ 번호표
टोकन

㉢ 신청서
निवेदन पत्र

㉣ 외국인 등록증
विदेशी परिचय पत्र

㉤ 사업자 등록증 사본
रोजगार दाताको दर्ता पत्रको नक्कल

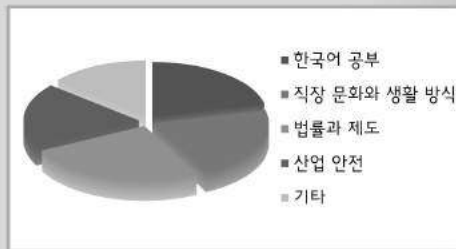
취업 교육에 대한 글입니다. 잘 읽고 질문에 답하세요.

रोजगार तालिम बारे जानकारीको हरेफ हो। राम्ररी पढेर प्रश्नमा जवाफ दिनुहोस्।

표준일보

?

20일 노사 발전 재단에 따르면 고용 허가제로 입국해 취업 교육을 받은 외국인근로자는 최근 5년 동안 크게 증가했다고 한다. 현재 고용허가제로 한국에 오는 모든 외국인 근로자는 사업장에 배치되기 전 16시간의 취업 교육을 받는다.



취업 교육에서의 교육 내용

2박 3일간의 취업 교육에서 외국인 근로자는 입국 전에 배운 한국어를 다시 점검하고, 한국의 직장 문화와 생활 방식, 근로 기준법을 비롯한 기본적인 법률과 제도, 산업 안전 등을 배운다.

박인상 대표 이사장은 “취업 교육은 외국인 근로자의 한국 적응을 돕고 중소기업의 인력난을 해소하며, 고용 허가제의 정착에 기여하여 왔다”고 밝히면서 취업 교육의 중요성을 강조했다.

२० गतेको कामदार व्यावस्थापन सम्बन्धि निर्णयलाई हेर्ने हो भने रोजगार अनुमति प्रणाली मार्फत प्रवेश गरेको रोजगार तालिम प्राप्त गर्ने कामदार ५ वर्ष भित्र ठूलो मात्रमा वृद्धि भएको देखिन्छ। अहिले रोजगार अनुमति पाएर कोरियामा आइरहेको कामदारहरू चाँही कार्यक्षेत्रमा जानु अघि १६ घण्टा रोजगार तालिम लिन्छन्। २ रात ३ दिनको रोजगार तालिमबाट विदेशी कामदारहरूले प्रवेश गर्नु अघि सिकेको कोरियन भाषा पुनः जाँच गरेर कोरियाको संस्कार एवं जीवनशैलीका तरिका श्रमनिति जस्ता साधारण कानुनका नितीहरू र सुरक्षित रोजगार सम्बन्धि कुराहरू सिक्छन्। प्रमुख प्रतिनिधी फाकिङ्मका अनुसार रोजगार तालिमचाही विदेशी कामदारहरूको कोरियाको बसोबासमा सहयोग पुऱ्याउने साथै साना तथा मझ्याँला उद्योगलाई कामदार आपूर्तिका लागि व्यवस्थित गराउने र रोजगार अनुमति प्रणालिलाई अरु सेवाग्राही बनाउँदै आएकोले यो विषयलाई लिएर रोजगार तालिमको महत्त्वलाई विशेष रूपमा जोड दिनुभएको छ।

1. 위 글의 제목으로 알맞은 것을 고르세요. माथि हरफको शिर्षकमा मिल्ने कुरा छान्नुहोस्।

① 취업 교육 … 근로자의 한국 적응 도와

रोजगार तालिम … कामदारको कोरिया बसाईको सहयोग

② 외국인 근로자 10년 사이 큰 폭으로 늘어

विदेशी कामदार १० वर्षभित्र ठूलो अनुपातले बढेको

③ 16시간의 취업 교육 … 프로그램 다양화되어야

१६ घण्टा रोजगार तालिम … कार्यक्रम फरक हुनुपर्ने

④ 고용 허가제의 정착 … 법률과 제도 교육이 우선

रोजगार प्रणालीको निश्चितता … कानुनी प्रक्रिया र तालिमको उत्कृष्टता

외국인 등록이란 विदेशी दर्ता भनेको

대한민국에 90일을 초과하여 체류하는 외국인에 대하여 등록하도록 함으로써 장기 체류하는 외국인의 체류 현황 및 신분 관계를 정확히 파악하고, 이를 행정시책에 반영하여 국제법상 외국인에게 부여한 권리를 보호하는 것을 말합니다.

कोरियामा ९० दिन भन्दा बढि बसोबास गर्ने विदेशीको लागि दर्ता गर्ने गरि व्यवस्था भए अनुरूप दीर्घकालीन बसोबास गर्ने विदेशीको बसाई तथ्याङ्क तथा परिचय सम्बन्ध सही ढंगले पहिचान गरेर यसलाई प्रशासनिक निकायमा प्रतिबिम्बित गराई अन्तर्राष्ट्रिय कानुनी मापदण्ड अनुरूप विदेशीहरूलाई प्रदत्त अधिकार संरक्षण गर्नुलाई इकित गर्छ ।

대상 लक्षित समूह

외국인 등록은 ① 대한민국에 입국한 날부터 90일을 초과하여 체류하려는 외국인 ② 대한민국 국적을 상실하고 외국 국적을 취득하였거나 우리나라에서 출생한 외국인 ③ 체류 자격을 부여받아 그날부터 90일을 초과하여 체류하려는 외국인 등 ①, ②, ③에 해당하는 사람 모두 반드시 실시해야 합니다.

विदेशी दर्ताचाही (१) कोरियामा प्रवेश गरेको दिनदेखि ९० दिन भन्दा बढि नाघेर बसोबास गर्ने विदेशी (२) कोरियाको नागरिकता त्यागि विदेशी नागरिकता प्राप्त गरेको वा कोरियामा जन्मिएको विदेशी (३) बसोबास गर्ने प्रमाण भएका र बसाई अवधि ९० दिन भन्दा बढि बसोबास गर्ने विदेशी आदी (१), (२), (३), मा सिमित सम्पूर्ण व्यक्तिहरूलाई अनिवार्य रुपमा लागु हुन्छ ।

시기 दर्ता गर्ने समय

- 대한민국에 90일을 초과하여 체류하고자 하는 외국인 → 입국 일부터 90일 이내
कोरियामा ९० दिन बढि बसोबास गर्ने विदेशी - प्रवेश गरेको दिनबाट ९० दिनभित्र
- 체류자격 부여 또는 변경허가를 받은 외국인 → 그 허가를 받는 때 (즉시)
बसाइ अनुमतिको सुनिश्चितता तथा परिवर्तनको अनुमति पाउने विदेशी - त्यो अनुमति पाएमा (तत्कालै)

장소 ठाउँ

관할 출입국 관리 사무소 또는 출장소에서 신청 접수를 합니다.

सम्बन्धित अध्यागमन कार्यालय तथा शाखा कार्यालयमा दर्ता गरिन्छ ।

서류 कागजातहरू

외국인 등록 신청서, 여권, 증명사진 2매(3.5cmx4.5cm), 비전문 취업(E-9)의 경우 외국인 등록을 할 때는 사업자 등록증 사본, 수수료가 필요합니다.

विदेशी परिचय पत्रको निवेदन दर्ता फाराम, पासपोर्ट, २ प्रति रंगीन फोटो (३.५ सेमी x ४.५ सेमी) पेशागत अनुभव नभएको नियुक्ति गर्दाको अवस्थामा कम्पनी दर्ता प्रमाणपत्रको फोटोकपी सेवाशुल्क आवश्यक पर्दछ ।

[1~2] 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.

कुराकानी सुनेर प्रश्नमा मिले उत्तर छान्नुहोस् ।

1. 여자는 지금 무엇을 하고 있습니까? कटि अहिले के गरिरहेकी छिन् ?

① 사증을 발급 받고 있습니다.

भिसा जारी गरि लिइरहेकी छिन् ।

③ 입국 심사를 받고 있습니다.

प्रवेश योग्यता पाइरहेकी छिन् ।

② 서류를 제출하고 있습니다.

कागजपत्र पेश गरिरहेकी छिन् ।

④ 취업 교육을 받고 있습니다.

रोजगार तालिम लिइरहेकी छिन् ।

2. 두 사람은 무엇에 대해 이야기를 하고 있습니까? २ जना मानिस केको बारेमा कुराकानी गरिरहेका छन् ?

① 근로 계약 श्रम सम्झौता

② 입국 심사 प्रवेश योग्यता (परिक्षण)

③ 취업 교육 रोजगार तालिम

④ 증명서 발급 प्रमाणपत्र जारी

3. 질문을 듣고 알맞은 대답을 고르십시오.

प्रश्न सुनेर मिले जवाफ छान्नुहोस् ।

① 네, 여권이 필요해요.

हजुर, राहदानी आवश्यक पर्छ ।

③ 네, 기간이 만료됐어요.

हजुर, अवधि सकिसक्यो ।

② 네, 입국이 어려워요.

हजुर, प्रवेश गर्न गाह्रो छ ।

④ 네, 기간이 좀 남았어요.

हजुर, अवधि अलि बाँकी छ ।

[4~5] 하나의 이야기를 듣고 두 개의 질문에 대답하십시오.

एउटा कुराकानी सुनेर दुईओटा प्रश्नको जफाव दिनुहोस् ।

4. 남자는 무엇을 하려고 합니까?

केटाले के गर्ने विचार गर्छ ?

① 신청서를 제출하려고 합니다.

निवेदन पत्र पेश गर्ने विचार गर्छ ।

③ 외국인 등록을 하려고 합니다.

विदेशी दर्ता गर्ने विचार गर्छ ।

② 증명사진을 찍으려고 합니다.

रंगीत फोटो खिच्ने विचार गर्छ ।

④ 증명서를 발급 받으려고 합니다.

प्रमाण कागजपत्र जारी गरि पाउने विचार गर्छ ।

5. 필요한 서류가 아닌 것은 무엇입니까?

आवश्यक पर्ने कागजातमा नपर्ने कुरा के हो ?

① 여권 राहदानी

② 사증 भिसा

③ 신청서 निवेदन पत्र

④ 사업자 등록증 사본 रोजगार दाता दर्ता पत्रको नक्कल

[1~3] 다음 그림을 보고 맞는 문장을 고르십시오.

दिइएको चित्र हेरेर मिल्ने वाक्यलाई छान्नुहोस्।

1.



① 여권입니다. राहदानी हो।

② 사증입니다. भिसा हो।

③ 사진입니다. फोटो हो।

④ 수수료입니다. सेवाशुल्क हो।

2.

성명 Family name	성명 Given name	국적 Nationality	출생일 Date of Birth	출생지 Place of Birth
이성민	이성민	대한민국	1995.10.10	서울특별시
입국목적 Purpose of visit	비자 Visa	비자번호 Visa No.	사증 Passport	사증번호 Passport No.
관광	단기	123456789	대한민국	123456789

① 신청서입니다.

② 입국 신고서입니다.

निवेदन पत्र हो।

प्रवेश गर्ने रिपोर्ट पत्र हो।

③ 외국인 등록증입니다.

④ 사업자 등록증입니다.

विदेशी परिचय पत्र हो।

रोजगार दाताको दर्ता पत्र हो।

3.



① 통역이 필요해요.

② 심사가 필요해요.

दोभासे आवश्यक छ।

परिक्षण आवश्यक छ।

③ 신청을 해야 해요.

④ 등록을 해야 해요.

निवेदन गर्नु पर्छ।

दर्ता गर्नुपर्छ।

[4~5] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

खाली ठाउँमा जाने सबैभन्दा मिल्ने कुरा छान्नुहोस्।

4. 공공기관에서는 먼저 온 순서대로 업무를 볼 수 있도록 _____ 합니다.

सार्वजनिक संस्थामा पहिला आउने क्रमबद्ध काम हेर्न सकिने पर्छ।

① 지문을 등록해야 औठा छाप दर्ता गर्नु

② 번호표를 뽑아야 토큰 निकाल्नु

③ 신청서를 제출해야 निवेदन पत्र पेश गर्नु

④ 등록증을 발급 받아야 दर्ता पत्र जारी गरि लिनु

5. 등록증을 만들 때 본인이 맞는지 확인하기 위해서 손에 있는 _____ 을 등록합니다.

दर्ता पत्र बनाउने बेला आफैले मिल्ने कुरालाई चेक गर्नको निम्ति हातमा भएको दर्ता गर्नुपर्छ।

① 도장

② 사인

③ 서명

④ 지문

छाप

दस्तखत

नाम

औठाछाप